

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	8:28 καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ And / coming / of him	5:1 καὶ ἦλθον And / they came	8:26 καὶ κατέπλευσαν And / they sailed ashore	καὶ ἦλθεν And / he came	וַיָּבֹא And he came	1
2	εἰς τὸ πέραν into / the / across	εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης into / the / across / of the / sea				2
3	εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν into / the / country / of the / Gadarenes	εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν into / the / country / of the / Gerasenes.	εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν into / the / country / of the / Gerasenes	εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν into / the / country / of the / Gergesenes	אֶל אֶרֶץ הַגֵּרְגָשִׁי unto / [the] land of / the Gergashites	3
4			ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα which / is / across from	ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα which / is / across from	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי which / upon / [the] face of	4
5			τῆς Γαλιλαίας the / Galeilaia.	τῆς Γαλιλαίας the / Galilaia.	הַגָּלִיל the Galil.	5
6		5:2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ And / going out / of him	8:27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ going out / But / to him	καὶ ἐξῆλθεν And / went out	וַיֵּצֵא And went out	6
7		ἐκ τοῦ πλοίου from / the / boat	ἐπὶ τὴν γῆν upon / the / land			7
8	ὑπήντησαν αὐτῷ met / him	ὑπήντησεν αὐτῷ met / him	ὑπήντησέν met	εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ to / a meeting / with him	לִקְרָאתוֹ to meet him	8
9		ἐκ τῶν μνημείων from / the / tombs				9
10	δύο δαιμονιζόμενοι two / demonized persons	ἄνθρωπος a person	τις ἀνὴρ a certain / man	ἀνὴρ τις man / a certain	אִישׁ פְּלוּנִי man / anonymous	10
11	ἐκ τῶν μνημείων from / the / tombs		ἐκ τῆς πόλεως from / the / city	ἐκ τῆς πόλεως from / the / city	מִן הָעִיר from / the city	11

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L5 <i>Γαλιλαίας</i> (Lk 8:26). Textual variant: N-A reads <i>Γαλιλαίας</i> .	And he came to the country of the Gergesenes, which is opposite the Galilaia. And a certain man from the city went out to meet him.
L8 <i>ὑπήντησεν αὐτῷ</i> (Mark 5:2). Textual variants: N-A has <i>εὐθύς</i> before <i>ὑπήντησεν αὐτῷ</i> . Codex Alexandrinus reads <i>ἀπήντησεν</i> in place of <i>ὑπήντησεν</i> . If <i>ἀπήντησεν</i> is the original reading, then there was a Lukan-	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
Matthean “minor” agreement to use the verb <i>ὑπαντᾶν</i> against Mark’s <i>ἀναντᾶν</i> .	And Yeshua came to the land of the Gergashites, which is opposite the Galil. And a certain man from the city went out to meet him.
L10 Lukan-Matthean agreement against Mark (cf. L13) to refer to (a) demon(s) rather than an impure spirit.	
L10 <i>τις ἀνὴρ</i> (Lk 8:27). Textual variant: N-A reads <i>ἀνὴρ τις</i> .	

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12	ἐξερχόμενοι coming out					12
13		ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ in / a spirit / impure	ἔχων δαιμόνια having / demons.	ἔχων δαιμόνιον having / a demon.	אֲשֶׁר הָיָה בּוֹ that / the demon / [was] in him.	13
14			καὶ χρόνῳ ἰκανῶ And / for time / sufficient	καὶ χρόνῳ πολλῶ And / for time / much	וְזֶמַן הַרְבֵּה And time / much	14
15			οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον not / he wore / a cloak	οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον not / he wore / a cloak	לֹא לָבַשׁ בְּגָדִים not / he wore / clothes	15
16		5:3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν who / the / dwelling / he was having	καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν and / in / a house / not / he was staying	καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν and / in / a house / not / he was staying	וּבַיִת לֹא יָשָׁב and in a house / not / he lived	16
17		ἐν τοῖς μνήμασιν in / the / tombs.	ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν but / in / the / tombs.	ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν but / in / the / tombs.	אֶלָּא בְּקִבְרִים rather / among the graves.	17
18	χαλεποὶ λείαν fierce / exceedingly	καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι οὐδεὶς And / neither / in a chain / no longer / no one				18
19		ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι was being able / him / to bind.				19
20		5:4 διὰ τὸ αὐτὸν Because of / the / him				20
21		πολλάκις often	[8:29 ...πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν in many / For / times / it had snatched / him	πολλοῖς χρόνοις ἤρπασεν αὐτὸν In many / times / it snatched / him	פְּעָמִים הַרְבֵּה חָטַף אוֹתוֹ Times / many / it snatched / him	21

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L13 Lukan-Matthean agreement against Mark (cf. L10) to refer to (a) demon(s) rather than an impure spirit. L18 λείαν (Mt 8:28). Textual variant: N-A reads λίαν.	He had a demon. And for a long time he did not wear a cloak or stay in a house, but in the tombs. Many times it snatched him,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	He had a demon in him. And for a long time he had not worn clothes or lived in a house, but rather in graves. Many times it seized him,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
22	πέδαις καὶ ἀλύσει δεδέσθαι	καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος	καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις	וַיֹּאדְרוּהוּ בְּנִשְׁתָּיִם	22
	with shackles / and / with chains / to be bound	and / he was being chained / with chains / and / with shackles / being guarded	and / they bound / him / in / shackles.	and they bound him / in the shackles.	
23	καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ	καὶ διαρρήσων	καὶ διαρρήσων	וַיִּנְתַּק	23
	and / to be torn apart / by / him	and / breaking through	And / breaking through	And it snapped	
24	τὰς ἀλύσεις	τὰ δεσμὰ	τὰ δεσμὰ	אֶת מוֹסְרוֹתָיו	24
	the / chains	the / bonds	the / bonds	[dir. obj.] / his bonds	
25	καὶ τὰς πέδας συντετριεῖσθαι				25
	and / the / shackles / to be broken				
26	ὥστε μὴ ἰσχύειν	καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν			26
	so that / not / to be strong	and / no one / was being strong			
27		αὐτὸν δαμάσαι			27
		him / to subdue.			
28		5:5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς			28
		And / through / every / night			
29		καὶ ἡμέρας			29
		and / day			
30		ἐν τοῖς μνήμασιν			30
		in / the / tombs			
31	καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν	ἤλαύνετο ἀπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους	ἤλασεν αὐτὸν εἰς τὰς ἐρήμους	וַיִּנְהַג אֹתוֹ אֶל הַחֲרוּבוֹת	31
	and / in / the / mountains	he was being driven / by / the / demon / into / the / deserts.	it drove / him / into / the / deserts.	and it drove / him / to / the deserted buildings.	

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L22 ἀλύσει (Mk 5:4). Textual variant: N-A reads ἀλύσειν.	and they bound him in shackles. And breaking through the bonds it drove him into the deserts.
L25 συντετριεῖσθαι (Mk 5:4). Textual variant: N-A reads συντετριεῖσθαι.	
L31 ἀπὸ τοῦ δαιμονίου (Lk 8:29). Textual variant N-A reads ὑπὸ τοῦ δαιμονίου.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and they bound him with chains. But it snapped his bonds and drove him away to the ruins.

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
32	ἦν κράζων he was / crying out			32	
33	καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις and / cutting / himself / with stones.			33	
34	τινὰ παρελθεῖν a certain one / to go by			34	
35	διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης through / the / road / that.			35	
36	8:29 καὶ ἰδοὺ And / behold!	5:6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν And / seeing / the / Iēsous	8:28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν seeing / But / the / Iēsous	καὶ ἰδοὺ And / behold!	וַיִּבְרַח And behold!
37	ἀπὸ μακρόθεν from / far off				37
38	ἔδραμεν he ran	ἀνακράξας crying out			38
39	καὶ προσεκύνησεν αὐτόν and / he prostrated / him.	προσέπεσεν αὐτῷ he fell before / him			39
40	ἔκραξαν They cried out	5:7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ And / crying out / with a voice / big	καὶ φωνῇ μεγάλῃ and / with a voice / big	ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ He cried out / with a voice / big	קָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל He cried out / with a voice / big
41	λέγοντες saying:	λέγει he says:	εἶπεν he said:	λέγων saying:	לֵאמֹר saying:
42	τί ἡμῖν καὶ σοί What / to us / and / to you	τί ἐμοὶ καὶ σοί What / to me / and / to you	τί ἐμοὶ καὶ σοί What / to me / and / to you	τί ἐμοὶ καὶ σοί What / to me / and / to you	מָה לִּי וְלָךְ What / to me / and to you

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L39 αὐτόν (Mk 5:6). Textual variant: N-A reads αὐτῷ.	And behold! He cried out in a loud voice saying, “What is there between me and you,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And behold! He cried in a loud voice saying, “What is there between me and you,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
43 υιὲ τοῦ θεοῦ Son / of the / God?	Ἰησοῦ υιὲ τοῦ θεοῦ Iēsous / Son / of the / God	Ἰησοῦ υιὲ τοῦ θεοῦ Iēsous / Son / of the / God	Ἰησοῦ υιὲ τοῦ θεοῦ Iēsous / Son / of the / God	ישוע בן אל Yēshūa' / son of / God
44	τοῦ ὑψίστου the / Most High?	τοῦ ὑψίστου the / Most High?	τοῦ ὑψίστου the / Most High?	עליון Most High?
45 ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ Have you come / here / before / time	ὀρκίζω σε τὸν θεόν I adjure / you / by the / God	δέομαί σου I beg / of you	ἦλθες πρὸς με Have you come / to / me	באת אלי Have you come / to me
46 βασανίσει ἡμᾶς to torture / us?	μή με βασανίσης not / me / you might torture!	μή με βασανίσης not / me / you might torture!	βασανίσει με to torture / me?	לְצַעַר אוֹתִי to torment / me?
47	5:8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ he was saying / For / to him:	8:29 παρήγγειλεν γὰρ he commanded / For		
48	ἔξελθε Go out			
49	τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον the / spirit / the / impure	τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ the / spirit / the / impure		
50	ἐκ τοῦ ἀνθρώπου from / the / person!	ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου to go out / from / the / person.		
51	[5:4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις Because of / the / him / often	πολλοῖς γὰρ χρόνοις in many / For / times		
52		συνηρπάκει αὐτὸν it had snatched / him		
53		καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσεσιν and / he was being chained / with chains		
54	πέδαις καὶ ἀλύσεσι δεδῆσθαι in shackles / and / in chains / to be bound	καὶ πέδαις φυλασσόμενος and / with shackles / being guarded		

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L54 ἀλύσεσι (Mk 5:4). Textual variant: N-A reads ἀλύσεσιν.	Ο Iesous, Son of God Most High? Have you come to me to torture me?"
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	Ο Yeshua, Son of God Most High? Have you come to me to torment me?"

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
55	καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετριφῆθαι καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι and / to be torn apart / by / him / the / chains / and / the / shackles / to be broken / and / no one / was being strong / him / to subdue.	καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ and / breaking / the / bonds			55
56		ἠλαύνετο ἀπὸ τοῦ δαιμονίου he was being driven / by / the / demon			56
57		εἰς τὰς ἐρήμους into / the / deserts.			57
58	5:9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν And / he was asking / him:	8:30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν asked / But / him	ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν asked / But / him	וַיִּשְׁאַל־הוּ And asked him	58
59		ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:	Ἰησοῦς Iēsous:	יֵשׁוּעַ Yēshūa':	59
60	τί ὄνομά σοι What / name / to you?	τί σοι ὄνομά ἐστιν What / to you / name / is?	τί ὄνομά σοι What / name / to you?	מָה שְׁמֶךָ What / your name?	60
61	καὶ λέγει αὐτῷ And / he says / to him:	ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said:	καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ And he said / to him:	61
62	Λεγιῶν ὄνομά μοι ἐστιν Legiōn / name / to me / is	Λεγεῖῶν Legeiōn.	Λεγιῶν Legiōn.	לְגִיּוֹן Ligyōn.	62

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L55 <i>συντετριφῆθαι</i> (Mk 5:4). Textual variant: N-A reads <i>συντετριφθαι</i> .	But Iesous asked him, "What is your name?" And he said to him, "Legion,"
L56 <i>ἀπὸ τοῦ δαιμονίου</i> (Lk 8:29). Textual variant N-A reads <i>ὑπὸ τοῦ δαιμονίου</i> .	
L62 <i>ἐστιν</i> (Mk 5:9). Textual variant: N-A omits <i>ἐστιν</i> .	
L62 <i>Λεγεῖῶν</i> (Lk 8:30). Textual variant: N-A reads <i>λεγιῶν</i> .	And Yeshua asked him, "What is your name?" And he said to him, "Ligyon,"

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
63	ὅτι because	ὅτι εἰσῆλθεν Because / entered	ὅτι εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν Because / entered / into / him	כִּי נִכְנסוּ בוֹ Because / entered / into him
64	πολλοὶ ἔσμεν many / we are.	δαιμόνια πολλὰ demons / many	δαιμόνια πολλά demons / many.	רַבּוּא שְׂדִים a myriad of / demons.
65		εἰς αὐτόν into / him.		
66 [8:31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτόν the / But / demons / were urging / him	5:10 καὶ παρεκάλει αὐτόν And / it was urging / him	8:31 καὶ παρεκάλουν αὐτόν And / they were urging / him	καὶ παρεκάλουν οἱ δαίμονες αὐτόν And / were urging / the / demons / him	וַיִּפְגְּעוּ הַשְּׂדִים בוֹ And urged / the demons / him
67	πολλά much			
68 λέγοντες...ἀπόστειλον ἡμᾶς....] saying / send away / us	ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ so that / not / them / he might send away	ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς so that / not / he might command / them	λέγοντες μὴ ἀπόστειλον ἡμᾶς saying: / Not / send away / us	לֵאמֹר אַל תִּגְרֶשׂ אֹתָנוּ saying: / Do not / drive out / us
69	ἔξω τῆς χώρας outside / of the / country.	εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν into / the / abyss / to go away.	ἔξω τῆς χώρας outside / of the / country!	מִן הָאָרֶץ from / the land!
70 8:30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν was / But / far / from / them	5:11 ἦν δὲ ἐκεῖ was being / But / there	8:32 ἦν δὲ ἐκεῖ was being / But / there	ἦν δὲ ἐκεῖ was being / But / there	וַיְהִי שָׁם And there was / there
71	πρὸς τῷ ὄρει toward / the / mountain			

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L66 καὶ παρεκάλουν αὐτόν (Lk 8:31). Lukan-Matthean minor agreement (cf. L75) to write παρεκάλουν against Mark's παρεκάλει.	because many demons entered into him. And the demons were urging him saying, "Do not send us outside the country!" But there was there
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	for many demons had entered him. And the demons urged him saying, "Do not drive us out from the land!" And there was there

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
72 ἀγέλη χοίρων πολλῶν herd / of pigs / many	ἀγέλη χοίρων μεγάλη herd / of pigs / big	ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν herd / of pigs / sufficient	ἀγέλη χοίρων πολλῶν herd / of pigs / many	עֵדֶר חֲזִירִים הַרְבֵּה herd of / pigs / many	72
73 βοσκομένη grazing.	βοσκομένη grazing.	βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει grazing / in / the / mountain.	βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει grazing / in / the / mountain.	רָעָה בְּהָר grazing / in the mountain.	73
74 8:31 οἱ δὲ δαίμονες the / But / demons					74
75 παρεκάλουν αὐτὸν were urging / him	5:12 καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν And / they urged / him	καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν And / they urged / him	καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν And / they urged / him	וַיִּפְּעוּ בוֹ And they urged / him	75
76 λέγοντες saying:	λέγοντες saying:		λέγοντες saying:	לֵאמֹר saying:	76
77 εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς If / you throw out / us			εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς If / you throw out / us	אִם אֶתֶּה מוֹצִיא אֹתָנוּ If / you / are putting out / us	77
78 ἀπόστειλον ἡμᾶς send away / us	πέμψον ἡμᾶς Send / us	ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς so that / he might allow / them	ἀπόστειλον ἡμᾶς send away / us	נְרַשׁ אֹתָנוּ drive away / us	78
79 εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων into / the / herd / of the / pigs.	εἰς τοὺς χοίρους into / the / pigs	εἰς ἐκείνους into / those	εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων into / the / herd / of the / pigs	לְעֵדֶר הַחֲזִירִים to [the] herd of / the pigs	79
80	ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν so that / into / them / we might enter.	εἰσελθεῖν to enter.	ἵνα εἰσέλθωμεν εἰς αὐτούς so that / we might enter / into / them.	וְנִכְנַס בָּם and we will enter / into them.	80

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L72 Lukan-Matthean agreement for the adjective to modify “pigs” against Mark, whose adjective modifies “herd.”	a herd of many pigs grazing in the mountain. And they urged him saying, “If you throw us out, send us into the herd of pigs so that we might enter them.”
L75 παρεκάλουν αὐτὸν (Mt 8:31). Lukan-Matthean minor agreement (cf. L66) to write παρεκάλουν against Mark’s παρεκάλει.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	a herd of many pigs grazing on the mountain. And they urged him saying, “If you are putting us out, drive us into the herd of pigs and we will enter them.”

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>		
81	8:32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them:	5:13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς And / he allowed / them.	[5:8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ he was saying / For / to him: καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς And / he allowed / them.	[8:29 παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ he commanded / For / to the / spirit / the / impure καὶ εἶπεν αὐτοῖς And / he said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:	81	
82	ὕπαγετε Go!		ἔξελθε Go out	ἔξελθεῖν to go out	וָאָמַר Go!	82	
83	οἱ δὲ ἐξελθόντες the / But / coming out	καὶ ἐξελθόντα And / going out	8:33 ἐξελθόντα δὲ going out / But		וַיֵּצְאוּ And went out	83	
84		τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα the / spirits / the / impure	τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον the / spirit / the / impure	τὰ δαιμόνια the / demons	τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα the / spirits / the / impure	רוּחֹת הַטְּמָאָה [the] spirits of / the impurity	84
85			ἐκ τοῦ ἀνθρώπου from / the / person!	ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου from / the / person	ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου from / the / person	מִן הָאָדָם from / the person	85
86	ἀπήλθαν εἰς τοὺς χοίρους they went away / into / the / pigs.	εἰσῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους it entered / into / the / pigs.	εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους they entered / into / the / pigs.	εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους they entered / into / the / pigs.	וַיִּכְנסוּ בְּחַזְרֵיהֶם and they entered / into the pigs.	86	
87	καὶ ἰδοὺ And / behold!	καὶ And	καὶ And	καὶ ἰδοὺ And / behold!	וַהֲבִיחַ And behold!	87	
88	ῥωμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη Rushed / all / the / herd	ῥωμησεν ἡ ἀγέλη rushed / the / herd	ῥωμησεν ἡ ἀγέλη rushed / the / herd	ῥωμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη Rushed / all / the / herd	נָלַשׁ כָּל הָעֶדְרָה Leapt / all / the herd	88	

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L86 ἀπήλθαν (Mt 8:32). Textual variant: N-A reads ἀπήλθον. L86 εἰσῆλθεν (Mk 5:13). Textual variant: N-A reads εἰσῆλθον.	And he said to them, “Go!” And the impure spirits, going out from the person, entered into the pigs. And behold! The entire herd rushed
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And he said to them, “Go!” And the impure sprits went out from the man and entered the pigs. And behold! The entire herd leapt

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
89	κατὰ τοῦ κρημνοῦ down / the / precipice	κατὰ τοῦ κρημνοῦ down / the / precipice	κατὰ τοῦ κρημνοῦ down / the / precipice	κατὰ τοῦ κρημνοῦ down / the / precipice	מִן הַצִּוּק from / the precipice	89
90	εἰς τὴν θάλασσαν into / the / sea	εἰς τὴν θάλασσαν into / the / sea	εἰς τὴν λίμνην into / the / lake	εἰς τὴν θάλασσαν into / the / sea	אֶל הַיָּם into / the sea	90
91		ὡς δισχίλιοι like / two thousand				91
92	καὶ ἀπέθανον and / they died	καὶ ἐπνείγοντο and / they were choking	καὶ ἀπεπνίγη and / it choked.	καὶ ἀπέθανον and / they died	וַיָּמָתוּ and they died	92
93	ἐν τοῖς ὕδασιν in / the / waters.	ἐν τῇ θαλάσῃ in / the / sea.		ἐν τοῖς ὕδασιν in / the / waters.	בַּמַּיִם in the water.	93
94	8:33 οἱ δὲ βόσκοντες the / But / herders	5:14 καὶ οἱ βόσκοντες And / the / herders	8:34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες seeing / But / the / herders	ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες seeing / But / the / herders	וַיֵּרְאוּ הַרְוּעִים And saw / the herders	94
95			τὸ γεγονός the / happening			95
96	ἔφυγον fled	αὐτοὺς ἔφυγον them / fled	ἔφυγον they fled	ἔφυγον they fled	וַיָּנוּסוּ and they fled	96
97	καὶ ἀπελθόντες and / going away	καὶ ἀπήγγειλαν and / they reported	καὶ ἀπήγγειλαν and / they reported	καὶ ἀπελθόντες and / going away	וַיֵּלְכוּ and they went	97
98	εἰς τὴν πόλιν into / the / city	εἰς τὴν πόλιν into / the / city	εἰς τὴν πόλιν into / the / city	εἰς τὴν πόλιν into / the / city	אֶל הָעִיר to / the city	98
99		καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς and / into / the / fields.	καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς and / into / the / fields.			99

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L92 ἐπνείγοντο (Mk 5:13). Textual variant: N-A reads ἐπνίγοντο.	down the precipice into the sea and they died in the water. But the swineherds, seeing, fled. And going off to the city,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	from the precipice into the sea and they died in the water. And the herders saw and fled. And they went to the city

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
100	ἀπήγγειλαν πάντα they reported / everything			ἀπήγγειλαν πάντα they reported / everything	וַיִּגִּידוּ אֶת כָּל and they told / [dir. obj.] / all	100
101	καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων also / the [matters] / of the / demonized persons.			ὅσα εἶδον as much as / they saw.	אֲשֶׁר רָאוּ that / they saw.	101
102	8:34 καὶ ἰδοὺ And / behold!	καὶ And		καὶ ἰδοὺ And / behold!	וְהִנֵּה And behold!	102
103	πᾶσα ἡ πόλις All / the / city			πᾶσα ἡ πόλις All / the / city	כָּל הָעִיר All / the city	103
104	ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν went out / into / a meeting	ἦλθον ἰδεῖν they came / to see	8:35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν they went out / But / to see	ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν went out / into / a meeting	יֵצְאָה לְקָרְאָת went out / to meet	104
105		τί ἐστὶν τὸ γεγονός what / is / the / happening.	τὸ γεγονός the / happening.			105
106		5:15 καὶ ἔρχονται And / they come	καὶ ἦλθαν And / they came			106
107	τῷ Ἰησοῦ with the / Iēsous	πρὸς τὸν Ἰησοῦν to / the / Iēsous	πρὸς τὸν Ἰησοῦν to / the / Iēsous	τῷ Ἰησοῦ with the / Iēsous.	יֵשׁוּעַ Yēshūaʿ.	107
108	καὶ ἰδόντες and / seeing	καὶ θεωροῦσιν and / they see	καὶ εὑραν and / they found	καὶ εὑραν And / they found	וַיִּמְצְאוּ And they found	108
109	αὐτὸν him	τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον the / demonized [person] / sitting	καθήμενον τὸν ἄνθρωπον sitting / the / person	τὸν ἄνθρωπον the / person	אֶת הָאָדָם [dir. obj.] / the man	109
110			ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν from / whom / the / demons / went out			110

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L106 ἦλθαν (Lk 8:35). Textual variant: N-A reads ἦλθον. L108 εὑραν (Lk 8:35). Textual variant: N-A reads εὑρον.	they reported everything they had seen. And behold! All the city went out to a meeting with Iesous. And they found the man
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	and told all that they had seen. And behold! All the city went out to meet Yeshua. And they found the man

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
111	ἱματισμένον having been clothed	εἰματισμένον having been clothed	ἱματισμένον having been clothed	מְלוּבָשׁ בְּגָדִים clothed / [in] clothes	111
112	καὶ σωφρονοῦντα and / being sound-minded	καὶ σωφρονοῦντα and / being sound-minded	καὶ and		112
113	τὸν ἑσχηκότα τὸν λεγεῶνα the one / having had / the / legion				113
114		παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ at / the / feet / of Iēsous	καθήμενον παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ sitting / at / the / feet / of Iēsous	וַיּוֹשֵׁב תַּחַת רַגְלֵי יֵשׁוּעַ and sitting / under / [the] feet of / Yēshūa'	114
115	καὶ ἐφοβήθησαν and / they were afraid.	καὶ ἐφοβήθησαν and / they were afraid.	καὶ ἐφοβήθησαν φόβῳ μεγάλῳ and / they feared / with a fear / big.	וַיִּירָאוּ יְרָאָה גְדוֹלָה and they feared / a fear / big.	115
116	5:16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς And / described / to them	8:36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς reported / But / to them	καὶ ἀπήγγειλαν αὐτοῖς And / reported / to them	וַיַּגִּידוּ לָהֶם And reported / to them	116
117	οἱ ἰδόντες the ones / seeing	οἱ ἰδόντες the ones / seeing	οἱ ἰδόντες the ones / seeing	הַרְוֵעִים the herders	117
118	πῶς ἐγένετο how / it happened	πῶς ἐσώθη how / was saved	πῶς ἐγένετο how / it happened.	אֵת אֲשֶׁר קָרָה [dir. obj.] / that / happened.	118
119	τῷ δαιμονιζομένῳ to the / demonized [person]	ὁ δαιμονισθεὶς the / demonized [person].			119
120	καὶ περὶ τῶν χοίρων and / concerning / the / pigs.				120
121	5:17 καὶ ἤρξαντο And / they began	8:37 καὶ And	καὶ And		121

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L111 <i>εἰματισμένον</i> (Lk 8:35). Textual variant: N-A reads ἱματισμένον.	clothed, sitting at Iēsous' feet. And they feared a big fear. But the ones seeing told them how it happened.
L113 <i>λεγεῶνα</i> (Mk 5:15). Textual variant: N-A reads λεγιῶνα.	
L114 <i>πόδας Ἰησοῦ</i> (Lk 8:35). Textual variant: N-A reads πόδας τοῦ Ἰησοῦ.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	clothed and sitting at Yeshua's feet. And they feared a big fear. And the herders told them what happened.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
122	παρεκάλεσαν they urged	παρακαλεῖν αὐτόν to urge / him	ἠρώτησεν αὐτόν asked / him	ἠρώτησεν αὐτόν they asked / him	וַיִּשְׁאַלְהֶם And they asked him	122
123			ἅπαν τὸ πλῆθος all / the / multitude			123
124			τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν of the / surrounding region / of the / Gerasenes			124
125	ἵνα μεταβῆ so that / he might depart	ἀπελθεῖν to go away	ἀπελθεῖν to go away	ἀπελθεῖν to go away	לָלֶךְ to go	125
126	ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν from / the / borders / of them.	ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν from / the / borders / of them.	ἀπ' αὐτῶν from / them	ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν from / the / borders / of them.	מִגְבוּלָם from their border.	126
127			ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο because / with fear / big / they were being oppressed.			127
128	9:1 καὶ ἐμβὰς And / embarking	5:18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ And / embarking / of him	αὐτὸς δὲ ἐμβὰς he / But / embarking			128
129	εἰς πλοῖον into / a boat	εἰς τὸ πλοῖον into / the / boat	εἰς πλοῖον into / a boat			129
130	διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν he crossed over / and / came / into / the / his own / city.		ὑπέστρεψεν returned.			130
131		παρεκάλει αὐτόν was urging / him	8:38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ was begging / But / of him			131

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L125 ἵνα (Mt 8:34). Textual variant: N-A reads ὅπως.	And they asked him to go away from their borders.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And they asked him to go from their borders.

<i>Matt</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
132	ὁ δαιμονισθεὶς the / demonized [person]	ὁ ἀνὴρ the / man		132
133		ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια from / whom / had gone out / the / demons		133
134	ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾗν so that / with / him / he was being.	εἶναι σὺν αὐτῷ to be / with / him.		134
135	5:19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν And / not / he allowed / him	ἀπέλυσεν δὲ αὐτόν he sent away / But / him		135
136	ἀλλὰ λέγει αὐτῷ but / he says / to him:	λέγων saying:		136
137	ὑπάγε Go	8:39 ὑπόστρεφε Return		137
138	εἰς τὸν οἶκόν σου into / the / house / of you	εἰς τὸν οἶκόν σου into / the / house / of you		138
139	πρὸς τοὺς σοὺς to / the [ones] / your			139
140	καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς and / report / to them	καὶ διηγοῦ and / explain		140
141	ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν as much as / the / Lord / for you / has done	ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός as much as / for you / did / the / God.		141
142	καὶ ἤλεθ' σε and / did mercy / you.			142
143	5:20 καὶ ἀπῆλθεν And / he went away	καὶ ἀπῆλθεν And / he went away		143

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction

L134 ᾗν (Mk 5:18). Textual variant: N-A reads ᾗ.

<i>Matt</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
144		καθ' ὅλην τὴν πόλιν throughout / whole / the / city		144
145	καὶ ἤρξατο κηρύσσειν and / he began / to proclaim	κηρύσσω proclaiming		145
146	ἐν τῇ Δεκαπόλει in / the / Decapolis			146
147	ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς as much as / did / for him / the / Iēsous.	ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς as much as / did / for him / the / Iēsous.		147
148	καὶ πάντες ἐθαύμαζον And / all / were wondering.			148

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

